Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W wyznaczonym zaś dniu Herod przyoblekłszy szatę królewską i usiadłszy na trybunie publicznie przemówił do nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W oznaczonym dniu Herod, ubrany w szatę królewską, zasiadł na podwyższeniu\* i publicznie przemawiał do nich;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (W) uszykowanym zaś dniu Herod wdziawszy na siebie odzienie królewskie [i] zasiadłszy na trybunie przemawiał publicznie do nich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (W) wyznaczonym zaś dniu Herod przyoblekłszy szatę królewską i usiadłszy na trybunie publicznie przemówił do nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W oznaczonym dniu Herod, ubrany w królewską szatę, zasiadł na tronie, aby publicznie do nich przemówić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W wyznaczonym dniu Herod ubrany w szaty królewskie zasiadł na tronie i wygłosił do nich mowę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dnia pewnego Herod oblekłszy się w szatę królewską i siadłszy na stolicy, uczynił rzecz do nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dnia naznaczonego Herod, oblókszy się w szatę królewską, siadł na stolicy i czynił rzecz do nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W oznaczonym dniu Herod, ubrany w szaty królewskie, zasiadł na tronie i miał do nich mowę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W oznaczonym dniu Herod, odziany w szatę królewską, zasiadł na tronie i w obecności ludu wygłaszał do nich mowę; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W oznaczonym dniu Herod, ubrany w szaty królewskie, zasiadł na tronie i przemawiał do nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W wyznaczonym dniu Herod włożył szaty królewskie, usiadł na tronie i przemówił do nich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W wyznaczonym dniu Herod, ubrany w szaty królewskie, zasiadł na trybunie i przemówił do nich.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W oznaczonym dniu Herod przywdział szaty królewskie i zasiadł na tronie, aby wygłosić do nich mowę w obecności ludu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W wyznaczonym dniu Herod przywdział szaty królewskie, zasiadł na tronie i przemówił do nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Одного призначеного дня Ірод, зодягнутий у царські шати і сівши на судищі, говорив до них з гордістю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc ustalonego dnia, Herod włożył królewskie szaty, zasiadł na trybunie oraz publicznie do nich przemawiał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wyznaczono dzień i Herod w swych szatach królewskich zasiadł na tronie i wygłosił do nich mowę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W oznaczonym dniu Herod odział się w szatę królewską i zasiadłszy w fotelu sędziowskim, zaczął do nich wygłaszać publiczną przemowę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W dniu wyznaczonym na odpowiedź, Agryppa włożył królewskie szaty, zasiadł na tronie i publicznie do nich przemówił. |

1. 1) na podwyższeniu, ἐπὶ τοῦ βήματος : na podobnych uczestnicy igrzysk gr. otrzymywali wieniec za zwycięstwo. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Był to drugi dzień święta na cześć Klaudiusza, z okazji jego urodzin, Quinquennalia. Agryppę zdjęły bóle, tak że przewieziono go do pałacu, gdzie po pięciu dniach zmarł w wieku niespełna 54 lat (<x>510 12:21</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)